

Les xiques de Villahermosa / al cresol diuen candil... Decires geográficos en los confines de la valencianidad¹

Justificación

Propongo denominar "decires geográficos", con un alcance designativo bien generoso, aquellas fórmulas fijadas, a manera de refranes o coplas, en que unos pueblos nombran y retratan a otros, en general vecinos, con sus gentes, sus costumbres, sus maneras de ser o hacer. En el uso sustantivado de *decir*, sigo en cierto modo la segunda acepción que le atribuye el DRAE (s. v. *decir*²), ["Dicho notable por la sentencia, por la oportunidad o por otro motivo. U. m. en pl."].² En cuanto a *geográfico*, es el adjetivo que se me hace más apropiado para calificar dichas formulas relacionadas con el territorio y sus gentes.

Camilo José Cela (1998: 17-18) se sirve de la etiqueta de "dictado tópico" en su *Diccionario geográfico popular de España*, que subtitula como *Introducción a la dictadología tónica*. Manuel Sanchis Guarner (1992a: 33), en relación a los pueblos valencianos, opta por designaciones como "dita tòpica", "locució tòpica" o, simplemente, "tòpic" (con empleo sustantivado).

Precisamente una muestra de ese tipo de dichos, testimoniados por el filólogo valenciano, me ha servido como base para indagar en otras fuentes (bibliográficas, orales, de páginas web en Internet) sobre este aspecto de la cultura popular en los confines de la valencianidad. Una *valencianidad* que el DRAE define como "[c]ualidad o carácter de lo que es valenciano", y que tanto puede referirse al espacio administrativo como al lingüístico. Es bien sabido que la "[v]arietad del catalán que se habla en gran parte del antiguo reino de Valencia y se siente allí comúnmente como lengua propia" (DRAE, s. v. *valenciano*, ac. 6) tiene un alcance menor que la del territorio administrativo homónimo, de manera que hay áreas y gentes valencianas de lengua autóctona castellana (Gargallo, 2014), y esa ambivalencia genera a menudo equívocos en referencia al conjunto de "valencianos", como hizo notar tiempo atrás Joan Fuster (1962: 95):

De fet, quan els valencians –els de llengua catalana– parlem del País Valencià, solem oblidar-nos dels «altres» valencians: les nostres generalitzacions no els tenen en compte [...]

Por otra parte, el hecho de que la frontera de la variedad valenciana del catalán sea "consecutiva" (para decirlo con Joan Veny, 1982³: 19-20), nítida, de modo que se hace notar claramente la diferencia lingüística con el área confinante del castellano, al interior o al sur del país, sin duda habrá favorecido la creación de fórmulas como la que sugiere el encabezado de mi título, y que tomo de Sanchis Guarner (1992a: 143):

¹ Agradezco a Joan Veny y a Joan Fontana su lectura del texto, así como sus valiosas sugerencias. A Lluís-Xavier Flores Abat, su generosa aportación de materiales y fuentes.

² La indicación abreviada "U. m. en pl." equivale a "Usado más en plural": *decires, los decires*.

Les xiques de Villahermosa / al cresol diuen candil, / a la finestra, ventana, / i al julivert, perejil (a Vistabella).

Al·ludeix a la diferència d'idioma. Villahermosa és el primer poble que parla castellà al sud de Penyagolosa. La mateixa cançó l'apliquen a altres pobles de la frontera lingüística, com el Villar de l'Arquebisbe [*Villar del Arzobispo*], Torrevella [*Torrevieja*], etc.^[3]

En efecto, se trata de un decir muy conocido a lo largo de toda la frontera lingüística, según el cual, desde determinada localidad de lengua catalana, se nombra a las "chicas" de otra, vecina y castellanohablante, mediante la alteridad de las designaciones del 'candil', la 'ventana' y el 'perejil'. El sintagma en plural *Les xiques* constituye la formulación inicial más conocida, si bien se menciona de manera afín a *Les mossetes*, *Les xurretes*,⁴ entre otras variantes.

1. Sobre pueblos castellanohablantes linderos a la frontera lingüística

1.1. Es el caso, ya mencionado, de *Les xiques de Villahermosa / al cresol diuen candil, / a la finestra, ventana, / i al julivert, perejil*; que Sanchis (1992a: 143) registra al otro lado del macizo del Peñagolosa, en Vistabella.

1.2. Iglesiasuela del Cid [*Anglesola/Angresola*]⁵ (desde la comarca de l'Alt Maestrat)

Poco más al norte, se localizan varios testimonios sobre la Iglesiasuela del Cid (de la provincia de Teruel), no solo rayana en lo lingüístico, sino además en lo administrativo.

Los mozos de Villafranca cantaban a las chicas de La Iglesiasuela:

Les xiques de l'Anglesola / al cresol diguen candil, / a la fiestra ventana, / al xulivert perejil. [*sic*] (Julián, 1998: 92)

Por otra parte, a través del enlace <<http://www.biodiversidadvirtual.com/etno/Les-xiques-del-Englesola-al-cresol-diuen-candil-...-img5420.html>>,⁶ se accede a esta información bien similar:

Coplilla que se cantaba en Benasal (Castellón), donde se habla valenciano, para burlarse de los habitantes de La Iglesiasuela de[l] Cid (Teruel) que hablaba[n] castellano.

En otra página web (<<http://www.geocities.ws/portellweb/tradfolies.html>>), bajo el epígrafe de "FOLIES i JOTES", se precisa de entrada:

³ Inserto entre corchetes los nombres autóctonos, en castellano, de ambas localidades.

⁴ Sobre la etiqueta de *churro/-a* (*xurro/-a*, en catalán) véase Gargallo (2002: 128). Si bien se trata de un lema de significación variable según las fuentes lexicográficas, me inclino por la definición que el DRAE (s. v. *churro*², *rra*, acepción 3) localiza en Valencia: "Dicho de los aragoneses y de los habitantes de la parte montañosa del reino de Valencia: Que hablan castellano con rasgos aragoneses".

⁵ Sobre la adaptación de *Iglesuela* en *Anglesola/Englesola* y variantes acomodadas a la fonética del valenciano septentrional, *vid.* Gargallo (1991: 6).

⁶ Todos los enlaces que siguen han sido verificados el 25 de abril de 2016.

Les folies són cada una de les estrofes de les jotes. Cada JOTA consta de 4 folies i una "despedida"; i cada FOLIA (o corrandà) està feta per 4 versets de 8 síl·labes. En castellà a les folies els en diuen "coplas".

Y se incluye la siguiente copla: "Les xiques de l'Angresola / al cresol diuen candil, / a la finestra, ventana, / i al julivert, perejil. (Portell, Vilafranca)".

Cabe señalar, además, el testimonio en la Iglesuela de refranes de hechura valenciana, indicio de su permeabilidad a la influencia del valenciano contiguo:

El que la entorta se la emporta:^[7] De origen valenciano, nos da a entender que quien ha hecho el mal (quien la entuerta) debe pagar las consecuencias (se la lleva). (Julián, 1998: 54)

Salut y forsa al canut: De origen valenciano[,] se emplea como saludo deseando tener salud y estar fuerte sexualmente. (Julián, 1998: 59)

1.3. El Villar del Arzobispo (desde Casinos)

Según Sanchis (1992d: 60), que remite al *Encisam* de Martí Gadea: "*Les xurretes del Villar / al cresol diuen candil, / a la finestra, ventana, / i al julivert, peregil*. A Casinos (*Encisam*, 66)".

En el original de Martí Gadea se lee: "*Les churretes del Villar / al cresol diuen candil, / á la finestra ventana / y al cholivert peregil*" [*sic*]. Del mismo autor, en *La terra del Gè* (128), y con su peculiar grafía: "*Les jurretes del Villar / al cresol diuen candil, / á la finestra ventana / y al jolivert perejil*".

También Sanchis (1936: 16), en un opúsculo anterior, se hacía eco de la copla: *Les xurretes del Villar / al cresol diuen «candil», / a la finestra, «ventana», / i al joliverd, «perejil»*. Y Vicente Llatas (1994), en su *Folklore villarens*: "*Les churretes d'El Villar / al cresol, diuen candil, / a la finestra ventana / y al chulivert perejil*".

1.4. Cheste y Chiva

En este orden (*Xeste i Xiva*), o en el inverso y con la versión valenciana para *Xest*, a ese par de poblaciones de la Hoya de Buñol se les aplica la copla desde lugares próximos de habla valenciana:

- "*Les xiques de Xeste i Xiva / al cresol diuen candil, / a la finestra, ventana, / i al julivert, perejil*". En Manises, según la información personal de Fermín Pardo.

- "*Les xiques de Xiva i Xest / al creesol [sic] diuen candil; / a la finestra, ventana; / i al jolivert, perejil*". En la web *Valencianes (Montroi) / Alimara*: <<http://www.viasona.cat/grup/alimara/al-aire-de-la-terra/valencianes-montroi>>.

1.5. Dolores, *La Majada* [*Maixà / Majà / Mallà*], desde localidades del sur alicantino

⁷ También se da en el Villar del Arzobispo: *El que l'antorta se l'amporta* (Llatas, 1947: 169). Sobre el préstamo de refranes, que trascienden la frontera lingüística, véase Gargallo (2002: 135-136).

En el extremo meridional del país, la localidad de Dolores recibe entre los pueblos valencianohablantes vecinos la denominación popular de *La Mallada* (pronunciado *La Mallà*), así como un par de adaptaciones fonéticas a partir de la correspondiente forma castellana *La Majada*: *La Ma[dʒ]à* y *La Maixà*.⁸ Vale la pena transcribir al respecto el pasaje de Beltran / Monjo / Pérez (2004: 11, n. 14):

[...] segons la informació que ens ha facilitat en Carles Segura[,] la paraula *mallada* al Camp d'Alacant sol designar un ermàs; a Crevillent *mallaeta* és un "bancal estret i allargassat adaptat al pendent". Per una altra banda el sobrenom castellà de Dolores [*Dolores*, en castellà] és adaptat en els pobles valencians veïns de diverses maneres: a Guardamar en diuen *la Maixà*, a Elx *la Majà* (pronunciat [lamadʒá], segons ens comunicà en Carles Segura), i a Crevillent *la Mallà* (dins el cançoner crevillentí de Martínez Montoya (104)) podem llegir: «Es xiques de *la Mallà* / al cresol diuen "candil", / a la finestra, "ventana", / i al joliver, "perejil"».

La mención al dicho se extrae de las *Canciones populares crevillentinas* de Martínez Montoya (1989: 104). Y también se recoge en la base de datos del proyecto *canpop* [*Cançoner popular valencià*]:

[L]es xiques de la Mallà, / [L]es xiques de la Mallà, / al cres[s]òl diuen candil, / a la finestra ventana, / i al joliver[t] perejil, / i al joliver[t] perejil.⁹

De seis versos, con repetición de dos de ellos, es una composición aportada por Vicent Pérez Navarro (39 años, de Crevillente, 22-12-2009). Curiosamente, la misma persona que recoge dicha formulación en un texto sobre la fitonimia popular crevillentina:

La cultura popular no deixà de notar el fet fronterer amb la mateixa cobleta que apareix allà on hi ha veïnat de pobles amb diferent parlar: *Es xiques de la Mallà (=Dolores) / al Cresol [sic] diuen candil, / a la finestra ventana / i al joliver perejil*. (Pérez, 2009: 390)

Por su parte, Joan Lluís Monjo i Mascaró, en comunicación personal, me da fe de la variante de la fórmula con *la Maixà* en Guardamar: "Es xiques de *la Maixà* / al cresol diuen candil, / a la finestra, ventana, / i al joliver, perejil".

1.6. Torrevieja [Torrevella] (desde Guardamar)

"*Les xiques de Torrevella / al cresol diuen candil, / a la finestra, ventana, / i al juliver, perejil*". El registro de Sanchis (1992b: 238) para Torrevieja, a través de la forma adaptada *Torrevella*, lo corroboran otras fuentes, como el DCVB (s. v. *Torrevella*): "«Les xiques de Torrevella, | al cresol diuen *candil*, | a la finestra *ventana* | i al joliverd

⁸ Sobre la adaptación del fonema velar fricativo sordo en los préstamos al catalán, véase Veny (2006). Y concretamente para el caso del tipo léxico *majada* y el topónimo *La Majada*, referido a Dolores, la pág. 78: "*Mallada* 'lloc arcerat on s'aturen a reposar els pastors i llurs ramats' (cast. *pleta*) també és registrat a punts esparsos del País Valencià i Tortosa; es correspon tant amb el cast. *majada* com amb l'arag. *mallata*. La documentació antiga del mot, de procedència vària, ens permet deduir el caràcter autòcton d'aquest vocable, baixat a València, amb el repoblament, des de les comarques meridionals del Principat, com degué passar amb *estall*. Noteu, de passada, i com a contrast, l'adaptació del nom popular del poble de *Dolores, la Majada* (Baix Segura), en la *Maixa(da)*, normal entre els parlants sud-valencians. [Nota 4:] Ho vaig recollir a Guardamar, durant l'enquesta de l'ALDC".

⁹ <<http://www.canpop.org/fitxa.php?id=1023>>.

perejil» (cançó pop. alacantina"); y s. v. *gresol*: "«Les xiques de Torrevella | al cresol diuen *candil*, | a la finestra *ventana* | i al jolivert *perejil*» (cançó pop. de Guardamar); a Torrevella (=Torrevieja) es parla castellà".

También J. García Soriano (1932: LXII): "*Les xiques de Torrevella / al cresol diuen candil, / a la finestra ventana / i al jolivert perejil*". Asimismo, una de las aportaciones a la *Obra del Cançoner Popular de Catalunya*, las *Corrandes de Cocentaina* de Sansalvador (1929: 81): "*Les xiques de Torrevella / al gresol diuen candil; / a la finestra ventana, / i al juliverd, perejil*".

1.7. *De baix del marge / D'ahí baix del marge / D'ahí baix de l'Horta* y variantes

La formulación (*ahí*) *baix* ('ahí abajo'), aplicada en general a *el marge*, transmite una idea de "marginalidad" mirada desde el otro lado de la divisoria lingüística, y se aplica a los pueblos de la Huerta de Oriuela (*Horta d'Oriola*, como prefiere denominar a la comarca más meridional del país Vicent Pérez):

[...] nosaltres pensem que la denominació que més s'hi escau és l'Horta d'Oriola, per diversos motius. En primer lloc, als pobles veïns hem sentit parlar de l'Horta per referir-se a aquesta zona. Vegem com és d'explícita la cobleta que vam recollir de llavis d'una dona molt gran de Crevillent, una estrofa que ens sembla que pertanyia a l'anomenat *ball xafat* d'aquesta població.

Es xiques d'ahí baix de l'Horta / al cresol diuen candil, / a la finestra ventana / i al jolivert perejil. (Pérez, 2002: 342) [bajo el epígrafe 1.2. *El nom de la comarca*]

Precisamente este autor me ofrece el testimonio oral para Crevillente de *Les xiques d'ahí baix del marge* a partir del registro escrito de Seguí (1973: 404) en la misma localidad: *Les xiques de baix del marge, / al cresol diuen candil, / a la finestra ventana / i al jolivert perejil*. También crevillentina es la aportación de Martínez Montoya (1989: 103): *Es xiques de baix del marge / al cresol diuen "candil", / a la finestra "ventana" / i al jolivert "perejil"*. A propósito aún de *baix del marge*, vale la pena transcribir un testimonio anterior, de Sanchis Guarner (1973: 20):

En el mismo Guardamar recogí una variante de la citada canción geográfica, alusiva a este hecho. *Les xiques de baix del marge al cresol diuen candil...*

Baix del marge es el nombre dado al citado sector derecho de la gola del Segura [...]

Cañizares (2014: 222) localiza en Novelda, como parte de la conocida jota *Alça l'aleta polleta*: "*Les xiques de baix del marge, / les xiques de baix del marge, / al cresol diuen candil, / a la finestra ventana / i al jolivert perejil / i al jolivert perejil*".

Les cançonetes de Torrellano i Bassars, en la página web de Juan Francisco Moyà (<<http://www.torrellano.com/juan/vida.htm>>), recogen la variante con *margen* a la manera castellana: "*Les xiques de baix del margen / al cresol li diuen candil, / i a la finestra ventana, / i al jolivert perejil*" [*sic*].

Por fin, el *Cançoner popular valencià* da cuenta de este mismo "subtipo" en la frontera meridional de la lengua, con la variante más general *de(l) baix del marge*, y con un par de sugerentes variaciones:¹⁰

- "[L]es xiques del *baix del marge* / al cresol li diuen *candil*; / i a la finestra, *ventana*; / i al *jolivert, perejil*" [recogida en Elche, 31-12-2007].

- "Les xiques de *baix del marge* / al cresol diuen, *candil [sic]* / a la finestra, *ventana* / i al *jolivert, perejil*" [recogida en Mutxamel, 2-5-2014].

- "[Les] xiques de *baix a l'a[r]bre* / al cresol diuen *candil*; / a la finestra, *ventana*; / i al *jolivert, perejil*" [recogida en San Vicent del Raspeig, 25-12-2007]; "de *baix a l'a[r]bre*" ('de bajo en el árbol').

- Como parte de una *cançó de fer camí*: "Els xiquets de *baix t'agarren* / que al cresol diuen *candil* / a la finestra, *ventana* / i al *joliver[d], perejil*" [recogida en Alcoy, 10-12-2009]. Es de notar la formulación *Els xiquets de baix t'agarren* ['Los chicos de abajo te agarran'], que se presta a la lectura "te agarran de abajo", diría que por la injerencia del tipo de baile, en que el mozo ase a la moza.

2. Sobre pueblos catalanohablantes

Si el retrato paródico de los pueblos castellanohablantes de frontera resulta de cierta lógica, no parece tan justificada la aplicación de la copla a localidades de lengua catalana. Es razonable la justificación de Quintana (1977: 225), que se refiere a la percepción externa de las respectivas hablas, también fronterizas, como variedades penetradas de castellanismo(s): localidades de la Franja de Aragón (2.1.) o del sur del dominio lingüístico (2.2.) [véase al respecto la cita que encabeza el punto 2.1.]. Alguna otra razón, más bien paródica y burlesca que lingüística, motiva las referencias, también meridionales, a *la tonta de ma germana / tonta la meua germana* (2.3.). Y cuesta aún más de justificar que se relacione el dicho con localidades del sur de Cataluña bien distantes de la frontera lingüística, como son Masdenverge y les Ventalles (2.4.) (¿acaso mera parodia?).

2.1. Del sur de la Franja de Aragón (Maella, La Canyada, etc.)

Per la presència de tants i tants castellanismes, el parlar de la Codonyera coincideix amb la majoria dels parlars de les poblacions situades a la mateixa ratlla de la frontera ponentina de la llengua: la penetració de castellanismes és ací molt més elevada que no pas a l'interior del domini lingüístic. D'aquest fet se'n fan ressò els parlants dels pobles situats ja una mica més cap a l'interior i escarneixen amb uns versos molt semblants pertot arreu el suposat afany castellanitzant de les poblacions frontereres.

¹⁰ Véanse de manera respectiva los cuatro enlaces siguientes:
<http://www.canpop.org/fitxa.php?id=182>; <http://www.canpop.org/fitxa.php?id=1677>;
<http://www.canpop.org/fitxa.php?id=181>; <http://www.canpop.org/fitxa.php?id=1387>.

Nota 4: Hom diu: «*Les xiques de* (i segueix el nom d'un poble fronterer) / *tenen el parlar molt fi / al cresol diuen candil / a la finestra ventana / i al juliverd, perejil*». Jo l'he recollida referint-se a Maella [...]. (Quintana, 1977: 225)

- *Les mossetes de Maella / al gresol diuen candil, / a la paella sartana / i al jolivert perejil*. "Recollida a Massalió. També l'hem trobada a altres llocs referida a la Codonyera, a la Canyada de Beric, al Portal d'Horta i a la Pobla de Massaluca" (Quintana, 2007: 269).

- *Les mossetes de Maella, / del gresol diuen "candil"; / a les paelles, "sartenes" / i al jolivert "perejil"*. Serra i Feu (1999) remite a *Folklore de Catalunya*, II, 47, de Joan Amades. Pero no localizo la referencia en dicha fuente.

- *Les txiques de La Canyà / al cresol diuen candil; / a la finestra ventana; / i al jolivert, perejil* (Rafel, 1981: 32).

2.2. Del ámbito alicantino

- *Les xiques de Crevillent / saben parlar molt bé, / a la finestra li diuen ventana, / al jolivert, perejil, / i al pitxer li diuen jarra*. "Esta canción, claramente sarcástica, pone de manifiesto la zona fronteriza entre las dos lenguas. Las interferencias del castellano son motivo de burla entre los valencianoparlantes" (*Camp d'Elx*, 1994: 63).

- *Les xiques de Cocentaina / dicen [sic] al cresol "candil", / a la finestra "ventana" / i al jolivert "perejil"*. Localizada en Crevillente, con la fecha de "1-5-2012".¹¹

2.3. La tonta de ma germana / Tonta la meua germana

- *La tonta de ma germana / li diu al cresol candil, / a la finestra, ventana, / i al jolivert, perejil* (*Camp d'Elx*, 1994: 63).

- "Tonta la meua germana, / tonta la meua germana, / que al cresol li diu *candil*, / a la finestra *ventana* / i al jolivert *perejil*, i al jolivert *perejil*" [sic]. Como parte de la *jota de segadors*. Localizada en Tibi, con la fecha de "28-04-2014".¹²

- "La *tonta* de ma germana / al cresol li diu *candil*, / a la finestra *ventana*, / i al jolivert *perejil*" [sic]. Recogida en Novelda, con la fecha de "23-10-2011".¹³

2.4. Del sur de Cataluña

- "Les xiques de Masdenverge diuen camon al pernil a la finestra ventana i al jolivert, perequil" (Massip, 1991: 71). En esta variante, *diuen camon al pernil* ocupa el lugar de la formulación mejor documentada *al cresol diuen «candil»*. En cuanto al castellanismo *camon* (< *jamón*), nótese la adaptación de "j" a [k] en catalán, estudiada por Veny (2006: 33-60), que designa dicho fenómeno con el nombre de "queada".

¹¹ *Cançoner popular valencià*: <<http://www.canpop.org/fitxa.php?id=1454>>. De la misma fuente que los dos testimonios de las notas siguientes.

¹² <<http://www.canpop.org/fitxa.php?id=2201>>.

¹³ <<http://www.canpop.org/fitxa.php?id=1426>>.

- "Les xiques de Mandenverge / al cresol diuen «candil», / a la finestra, «ventana», / i al julivert, «perejil»". Se recoge en el libro colectivo (AAVV, 1992: 68) sobre las comarcas del Montsià, el Baix Ebre y el Baix Maestrat. También me dan fe de esta versión diversos informantes de Rossell, Xert y Càlig (Baix Maestrat).

- "Les xiques de les Ventalles / al cresol diuen *candil*, / a la finestra *ventana*, / i al julivert, *perejil*". Recogida en Ulldecona por Lleixà (1996: 35).

3. Les xiques de l'Aragó / Els xurros en Aragó / Els xurros

Agrupo en este punto diversos testimonios de alusiones más genéricas, y en cualquier caso no referidas a localidades concretas: a "las chicas de Aragón", en su conjunto, vistas desde el Delta del Ebro como aluvión humano bajado de las tierras de interior; a los "churros en Aragón", desde la mirada distante de la Nucía [en catalán, *La Nucia*], de la provincia de Alicante; y a "los churros" sin más, desde Almazora (la Plana de Castellón). Sobre la etiqueta de *churro/xurro* remito de nuevo a Gargallo (2002: 128) y al DRAE (s. v. *churro*², *rra*). Véase mi nota 4.

Desde Deltebre se retrata a las chicas de Aragón en el libro de Casanova / Bertomeu (1996²: 14):

Sobre el tema de la parla i la llengua, les parles i les llengües, s'ha cantat de tot[,] i[,] com que molts aragonesos baixaven per estes terres, a ells i a la seua llengua també els tocava[:]

Les xiques de l'Aragó / al llum li diuen *candil*, / a la finestra *ventana* / i al juliverd *perejil*.

El *Cançoner popular valencià* recoge en la Nucía, con fecha de abril de 2015: "E[1]s xurros en Aragó, / al cresol diuen *candil*, / a la finestra, *ventana* / i al joliver[t] "perequil"¹⁴. Esta última forma, *perequil*, acusa en su adaptación a partir de *perejil* el fenómeno de la "queada" descrito por Joan Veny (2006: 33-60).

En Vergara (1923: 17): "Els churros en Aragó / al crisol dihuen *candil*; / a la finestra, *ventana*, / y al chorivert, *perejil*" [*sic*]; Con el siguiente comentario: "Esta copla valenciana alude a que en cada región se emplean palabras distintas para designar las mismas cosas". A dicha fuente remite Farnès (1999, VIII: 927), cuya transcripción presenta algunas variaciones: *Els xurros en Aragó/ al crisol diuen "candil",/ a la finestra, "ventana"/ i al chorivert, "peregil"*.

Por fin, en el blog *Almassora en Blanc i Negre. Dites de vells. Recollides per Joan Edo* se consigna: "Els xurros com son tan xurros, diuen al cresol *candil*, a la finestra *ventana* i al jolivert *perejil*" (<<http://blog.almassoraenfotos.es/dites-de-vells/>>).

4. El castellà

¹⁴ <<http://www.canpop.resolt.net/fitxa.php?id=2974>>.

Un singular testimonio del *Cançoner popular valencià* lo aporta como informante Josep Vicent Martines Peres (80 años) en Benimantell [sin fecha]. "El castellà és un *gravato*, / que al cuixot li [*diu?*] pernil, / a la finestra, *ventana*, / i al julivert, *perejil*".¹⁵ *El castellà* se ha de entender conforme a la popular acepción de 'castellano hablante peninsular', que no hallo representada en los diccionarios al uso (por ejemplo, el DCVB o el DIEC). El colega y amigo Josep Martines, hijo del informante, me aclara que *gravato*, del que tampoco encuentro noticia lexicográfica, es una especie de vilorta o arandela, algo de forma doblada o retorcida. En cualquier caso, la designación a través de tal objeto conlleva un matiz despreciativo.¹⁶ Por otra parte, el *cuixot* es una de las denominaciones en catalán para el pernil o jamón; e intuyo que se ha descuidado la transcripción del verbo *diu*, que añadido entre corchetes.

5. Otras fórmulas transfronterizas

Se trata de fórmulas que no aluden de manera explícita a la diferencia lingüística transfronteriza, pero recurren al tópico inicial de *Les xurres / Les xurretes* (5.1.) o *els xurros* (5.2), que se asocia a la mirada del valenciano hablante hacia las gentes vecinas de lengua castellana.

5.1. *Les xurres / Les xurretes*

- *Les xurres d'ahí en amunt / totes són altes i primes, / que pareixen escaletes / d'ajocar-se les gallines*. "A Quart de Poblet. Els pobles serrans són anomenats «els pobles d'ahí en amunt» en el Camp de Llíria i el Pla de Quart [...]"; según Sanchis (1992d: 62).

- "«Les xurretes del Villar | totes són altes i primes, | que pareixen escaletes | d'ajocar-se les gallines» (cançó pop. de Llíria)"; en el DCVB (s. v. *escaleta*).

Compárense ambas con la variante en que se nombra a "las chicas de Godelleta" desde la vecina Torís: *Les xiques de Godelleta / totes són altes i primes, / que pareixen escaletes / d'ajocar-se les gallines* (Sanchis, 1992b: 86).

Todas ellas comparten la estructura básica con un tipo de copla muy bien representada en áreas próximas del país, en que se hace referencia a *Les xiques* de diversos lugares de habla valenciana. Tomo los testimonios, una vez más, de Sanchis Guarner:

- *Les xiques de Miramar / totes són altes i primes, / que pareixen una escaleta / d'ajocar-se les gallines*. En Daimús (Sanchis, 1992c: 188).

- *Les xiques de Montserrat / totes són altes i primes, / que pareixen escaletes / d'ajocar-se les gallines*. En Real de Montroy [Montroi] (Sanchis, 1992d: 112).

¹⁵ <<http://www.canpop.org/fitxa.php?id=1264>>.

¹⁶ Un caso semejante de envilecimiento semántico se da en el mallorquín *virolla*, 'anillo' > 'zoquete, tonto' (cf. el DCVB, s. v.). Agradezco la sugerencia a Joan Veny.

- *Les xiques de la Costera / totes són altes i primes, / i quan vas a demanar-les / s'ajouquen com les gallines.* En Játiva [Xàtiva] (Sanchis, 1992b: 160).

5.2. *Si te'n vas a batre als xurros...*

- *Si te'n vas a batre als xurros / no t'oblides del porró, / que encara que ells beuen vi / uns en donen i altres no.* Localizada en Vilallonga de la Safor, Sanchis (1992d: 49) la remite al *Cancionero Musical de la provincia de Valencia*. En este se halla el original, como *cançó de batre* y con leves variaciones en la transcripción: *Si te'n vas a batre als xurros / no t'oblides del porró, / que encara que beuen vi / uns ne donen i altres no* (Seguí, 1980: 472). 'Si te vas a trillar a [tierra de] los churros / no te olvides del porrón, / que aunque (ellos) beben vino / unos dan y otros no'.

Conclusiones

Els pobles valencians parlen els uns dels altres es una obra de referencia que me ha llevado a indagar sobre un tipo de dictado tópico o decir geográfico (*Les xiques de —, al cresol diuen candil...*) que ofrece testimonios en distintos puntos de la frontera lingüística del catalán por tierras valencianas y se refiere a la diferencia de lengua con las gentes vecinas del interior: los "otros valencianos", los churros, los de Aragón.

Resulta significativa su aplicación a lugares catalanohablantes próximos a la divisoria lingüística por el grado de castellanización que en ellos se percibe, particularmente en tierras de Aragón (2.1.). Y resulta llamativa, cuando no sorprendente, su atribución a localidades de habla catalana, de las tierras del Ebro, alejadas del ámbito lingüístico castellano-aragonés (2.4.).

La alusión *tópica* (ahora, en el sentido de "[t]rivial o muy empleada" que le atribuye la segunda acepción del DRAE, s. v. *tópico, ca*) a mujeres (*les xiques, les xiquetes, les xurretes, les mossetes*) se halla en consonancia con un tipo básico de copla ampliamente representado en valenciano (5.1.), que recogen cancioneros diversos como parte del folklore musical y del baile tradicional. Se trata de un contexto musical o del baile como el que requiere la variante "Els xiquets de baix t'agarren" en cierta *cançó de fer camí* de Alcoy (1.7.).

La estructura formal de este tipo de coplas, de verso octosílabo, condiciona que la referencia geográfica del primer verso sea polisílaba. Predominan las cuatr sílabas: *Villahermosa, l'Anglesola, Torrevella, Xeste i Xiva, baix del marge*. Sin duda el número de (cuatro) sílabas ha facilitado la inclusión, en este grupo, de localidades como *Masdenverge* o *les Ventalles*; más que el grado de castellanización de sus respectivas hablas. La estructura octosílabo del verso propicia *Les mossetes de Maella*, y *Les txiques de La Canyà* (en este caso, la última sílaba, tónica, suma, a la manera castellana, una más a efectos de métrica). En cambio, referencias toponímicas monosílabas, como *Bel* o *Xert*, por razones meramente formales, no se avienen al dictado tópico sobre la diferencia de lengua observada desde los pueblos vecinos.

Por otra parte, como es propio de los dictados tópicos, se suele mirar a los vecinos con cierta desconsideración o superioridad (véase, por ejemplo, en 5.2.). Una es la mirada a los *xurros* del interior, y otra, inversamente, la de los valencianos de lengua autóctona castellana (que, claro está, no se autodenominan de manera espontánea *churros*) hacia sus paisanos valencianohablantes. Al amor de la divisoria lingüística, en los confines de la valencianidad, se han forjado muchas otras muestras de folclore (decires, parodias transfronterizas, el cuento de la repartición de las lenguas del mundo, etc.) que reservo para nueva ocasión.

Bibliografía

AAVV (1992): *Dites, cobles i rondalles. Recull de refranys i dites, cobles i cançons populars, rondalles i llegendes, sentits a les comarques del Montsià, Baix Ebre i Baix Maestrat*. Tortosa: Servei Municipal Català.

AMADES, Joan (1951): *Folklore de Catalunya*. Vol. II. *Cançoner. Cançons - refranys - endevinalles*. Barcelona: Editorial Selecta, S.A.

BELTRAN I CALVO, Vicent / MONJO I MASCARÓ, Joan-Lluís / PÉREZ I NAVARRO, Vicent-Josep (2004): *El parlar de Guardamar (Un estudi del valencià meridional fronterer)*. Barcelona: Curial Edicions catalanes / Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

Camp d'Elx (1994): *El habla popular del Camp d'Elx. Canciones, refranes, acertijos, cuentos y palabras*. Museo Escolar Agrícola de Pusol: Puçol (Elx).

CAÑIZARES IRLÉS, María Luisa (2014): *Novelda. Tradició i cultura d'un poble*. San Vicente (Alicante): Editorial Club Universitario.

CASANOVA I GINER, Baltasar (Textos) / BERTOMEU I FORNÓS, Agustí (Arxiu fotogràfic) (1996²): *Des de les "Quatre Carreteres"*. Regidoria de Cultura de l'Ajuntament de Deltebre.

CELA, Camilo José (1998): *Diccionario geográfico popular de España. I. Introducción a la dictadología tópica*. Madrid: Noesis.

DCVB = ALCOVER, Antoni M. / MOLL, Francesc de B. (1930-1962): *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Editorial Moll (10 vols.). Accesible en <<http://dcvb.iecat.net/>>.

DIEC = INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2007²): *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Edicions 62 / Enciclopèdia Catalana. Accesible en <<http://dlc.iec.cat/>>.

DRAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014²³): *Diccionario de la lengua española*. Barcelona: Espasa. Accesible en <<http://dle.rae.es/>>.

Encisam = MARTI GADEA, J. (1891): *Encisam de totes herbes o ensart de cançons valensianes y castellanés, refrañs, dichos o sentències, endevinalles, brindis, coloquis,*

cuentos, sosuïts, sermons sense avemaria, anècdotes, chascarrills, modes de mascles y de femelles, y costums del temps d'abans y del d'ara. València.

FARNÈS, Sebastià (1992-1999): *Paremiologia catalana comparada*. Edició a cura de Jaume VIDAL ALCOVER, Magí SUNYER i Josep Lluís SAVALL, amb la col·laboració de Josep M. PUJOL. Barcelona: Columna [8 vols.].

FUSTER, Joan (1962): *Nosaltres, els valencians*. Barcelona: Edicions 62.

GARCÍA SORIANO, J. (1932): *Vocabulario del dialecto murciano*. Madrid: C. Bermejo, impresor.

GARGALLO GIL, José Enrique (1991): "Els pobles castellanoparlants en boca del veïns de parla valenciana: resultat d'unes enquestes toponímiques a la zona septentrional del País Valencià (I)", *Societat d'Onomàstica. Butlletí Interior*, XLVII, pp. 1-12.

— (1993): «Un caso particular de interferencia lingüística: la adopción/adaptación de refranes de sello valenciano (catalán) en territorio lingüístico castellano-aragonés», Ramón LORENZO (ed.), *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas. Universidade de Santiago de Compostela, 1989*. A Coruña: Fundación "Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa", IV, pp. 411-423.

— (2002): "Dues menes de frontera (lingüística i administrativa), diversos models de parlars (i de parlants) xurros fronterers", *Caplletra*, 32, pp. 127-141.

— (2004): *Habla y cultura popular en el Rincón de Ademuz*. Madrid: CSIC. Anejo 96 de la *Revista de Filología Española*.

— (2014): «Valencianitats diverses i diversitat romànica. La terra, la parla i la gent», Emili CASANOVA / Pep APARICIO GUADAS (eds.), *Camins, terres i paraules. II Jornada sobre els altres parlars valencians de base castellano-aragonesa. Énguera, 2013*. Énguera - València: Denes, pp. 367-383.

JULIÁN ROCHELA, Carlos (1998): *El habla de la Iglesuela del Cid*. Zaragoza: Mira Editores.

La terra del Gè = MARTI GADEA, J. (1906): *Tipos, modismes y cosas raras y curiosas de la terra del Gè. Arreplegadas y ordenadas per un aficionat, molt entusiasmat de tot lo d'ella*. València: Antonio López.

LLATAS, Vicente (1947): "Lenguaje del Villar del Arzobispo", *Anales del Centro de Cultura Valenciana*, XV, pp. 164-193.

— (1994): *Folklore villarense*. Edición de César Salvo. Ayuntamiento de El Villar del Arzobispo.

LLEIXÀ I TAL, M. Carme (1996): "Cançons burlesques, penjaments i renoms col·lectius a la comarca del Montsià", *Societat d'Onomàstica. Butlletí Interior*, 66, pp. 21-37.

MARTÍNEZ MONTOYA, M. (1989): *Canciones populares crevillentinas*. Crevillente: edició del autor.

MASSIP BONET, M. Àngels (1991): *El lèxic tortosí. Història i present*. Tesis doctoral presentada en la Universitat de Barcelona.

PÉREZ I NAVARRO, Vicent Josep (2002): "Relíquies de toponímia catalana a l'Horta d'Oriola (Baix Segura)", Emili CASANOVA / Vicenç M. ROSSELLÓ (eds.), *Congrés Internacional de Toponímia i Onomàstica Catalanes*. València: Universitat de València, pp. 341-356.

— (2009): "La formació d'un lèxic especialitzat en terra de frontera: el cas de la fitonímia popular de Crevillent", Hèctor MORET (ed.), *Llengües i fets, actituds i franges. Miscel·lània de treballs etnològics, filològics i lingüístics oferts a Artur Quintana Font*. Calaceit: Associació Cultural del Matarranya / Institut d'Estudis del Baix Cinca, pp. 383-400.

QUINTANA I FONT, Artur (1977): "El lèxic de la Codonyera", Germà COLÓN (ed.), *Actes del Quart Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Basilea, 22-27 de març de 1976)*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 223-233.

— (2007): "L'onomàstica en la literatura popular catalana a l'Aragó", Hèctor MORET (ed.), *Xandra. Estudios aragoneses de lengua e literatura. Estudios aragoneses de lengua y literatura. Estudios aragonesos de lengua i literatura*. Calaceit: Associació Cultural del Matarranya / Institut d'Estudis del Baix Cinca, pp. 263-279.

RAFEL FONTANALS, Joaquín (1981): *La lengua catalana fronteriza en el Bajo Aragón meridional. Estudio fonológico*. Barcelona: Universitat de Barcelona.

SANCHIS GUARNER, Manuel (1936): "Locucions tòpiques valencianes", *Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana*, 18, pp. 1-21, 33-48, 83-100, 118-134.

— (1973): "La frontera lingüística en las provincias de Alicante y Murcia", *Cuadernos de geografía* (Universitat de València), 13, pp. 15-29.

— (1992 [1963-1983]): *Els pobles valencians parlen els uns dels altres*. Castelló: Fundació Caixa Castelló [Recoge los cuatro volúmenes de la versión original]:

— (1992a) = Sector septentrional.

— (1992b) = Sector meridional.

— (1992c) = Sector central litoral.

— (1992d) = Sector central interior.

SANSALVADOR I CORTÉS, Just (1929): *Memòria de la missió de recerca de cançons i músiques populars realitzada pels germans Joaquim i Just Sansalvador i Cortés al Comtat de Cocentaina del dia 1 d'agost al 5 d'octubre de 1924 de 1924 per comanda*

de l'obra del «Cançoner popular de Catalunya», Just SANSALVADOR I CORTÉS *et al.*, *Obra del Cançoner Popular de Catalunya. Materials. Volum. III. Memòries de les missions de recerca. Crònica*. Barcelona: Fundació Concepció Rabell i Civils, Vda. Romaguera.

SEGUÍ, Salvador (1973): *Cancionero musical de la provincia de Alicante*. Alicante: Excma. Diputación de Alicante.

SEGUÍ, Salvador, con la colaboración de María Teresa OLLER, José Luís [*sic*] LÓPEZ, Fermín PARDO y Sebastián GARRIDO (1980): *Cancionero musical de la provincia de Valencia*. Valencia: Institución Fernando el Magnánimo / Excma. Diputación de Valencia.

SERRA I FEU, Ricard (1999): *Comarques i subcomarques de Catalunya. Volum 2.2. Terra Alta - Baix Ebre - Montsià. Annex Matarranya - Ports*. Mollerussa [sin indicación de editorial].

VENY, Joan (1982³): *Els parlars catalans (Síntesi de dialectologia)*. Palma de Mallorca: Editorial Moll.

— (2006): "Fortuna del fonema /X/ en català: visió històrica de la «queada»", "La importació del fonema /X/ en català" y "Sobre les equivalències cast. /x/ = cat. /ll/ [ʎ]", Joan VENY, *Contacte i contrast de llengües i dialectes*. València: Universitat de València, pp. 33-60, 61-76 y 77-90.

VERGARA MARTÍN, Gabriel María (1923): *Diccionario geográfico popular de cantares, refranes, adagios, proverbios, locuciones, frases proverbiales y modismos españoles / recogidos y ordenados por Gabriel María Vergara Martín*. Madrid: Librería de los Sucesores de Hernando.

José Enrique Gargallo Gil

Universidad de Barcelona

Institut d'Estudis Catalans